

V. Qu'ils soutiennent les restes de la famille des Scipions, dont il promet de faire revivre la vertu.

Vos modo, Milites, favete nomini Scipionum, soboli imperatorum vestrorum, velut accisis recrescenti stirpibus. Agite, milites veteres; novum exercitum novumque ducem traducite Iberum, traducite in terras cum multis fortibus factis sœpe a vobis peragras. Brevi faciam ut quemadmodum nunc noscitat in me patris patruique similitudinem oris vultusque et lineamenta corporis, ita ingenii, fidei virtutisque ad exemplum expressam effigiem vobis reddam, ut revixisse aut renatum sibi quisque Scipionem imperatorem dicat.

V. ORATIO P. SCIPIONIS AD MILITES. Cap. 45. (An de R. 544. — Av. J.-C. 210.)

Scipio, quum exercitum ad oppugnandam Carthaginem Novam duceret, consilii sui rationem militibus exponit:

AD urbem unam oppugnandam si quis vos adductos credit, is magis operis vestri, quam emolumenti, rationem exactam, Milites, habet. Oppugnabit enim vere moenia unius urbis, sed in una urbe universam ceperitis Hispaniam. Hic sunt obsides omnium nobilium regum populorumque; qui, simul in potestate vestra erunt, exemplo omnia, que nunc sub Carthaginensibus sunt, in ditionem tradent. Hic pecunia omnis hostium, sine qua neque illi gerere bellum possunt (quippe qui mercenarios exercitus alant), et que nobis maximo usui ad conciliandos animos barbarorum erit. Hic tormenta, arma, armamenta et omnis apparatus belli est, qui simul et vos instruet, et hostes nudabit. Potiemur præterea quum pulcherrima opulentissimaque urbe, tum opportunitissima portu egregio, unde terra marique, que belli usus poscunt, suppeditentur. Quæ quum magna ipsi habebimus, tam demperimus hostibus multo majora. Haec illis arx, hoc horreum, ærarium, armamentarium, hoc omnium rerum receptaculum est. Hinc rectus in Africam cursus est; haec una inter Pyrenæum et Gades statio: hinc omni Hispaniæ imminent Africa. Sed, quoniam vos instructos et ordinatos cognoscet, ad Carthaginem Novam oppugnandam totis viribus et bono animo transeamus.

VI. ORATIO P. SCIPIONIS AD ALLUCIUM, CELTIBERORUM PRINCIPEM. Cap. 50. (An de R. 544. — Av. J.-C. 210.)

Capti Carthagine Nova, dum recenset captivos Scipio, ad eum a militibus adducitur eximæ formæ adulta virgo. Quam quum acceptisset despontam principi Celtiberorum, adolescenti Allucio, qui ejus amore deperiret, accessitum eum sic alloquitur:

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXVII. 173

JUVENIS juvenem appello¹, quo minor sit inter nos hujus sermonis verecundia. Ego, quum sponsa tua capta a militibus nostris ad me ducta esset, audiremque eam tibi cordi esse², et forma faceret fidem; quia ipse, si frui liceret ludo ætatis (præsertim recto et legitimo amore), et non res publica animum nostrum occupasset, veniam mibi dari sponsam impensis amanti vellem; tuo, cuius possum, amori faveo. Fuit sponsa tua apud me eadem, qua apud socios tuos parentesque suos, verecundia³: servata tibi est, ut inviolatum et dignum me teque dari tibi donum posset. Hanc mercedem unam pro eo munere paciscor: amicus populo Romano sis; et, si me virum bonum credis esse, quales patrem patruumque meum jam ante hæ gentes norant, scias multos nostri similes in civitate Romana esse; nec ullum in terris populum hodie dici posse, quem minus tibi hostem tuisque esse velis, aut amicum malis.

EX LIBRO XXVII.

I. QUERELÆ LATINORUM ET SOCIORUM DE TRANSPORTATIS IN SICILIAM MILITIBUS SUIS. Cap. 9. (An de R. 545. — Av. J.-C. 209.)

Curaverat Senatus milites in Siciliam transportari; et erat major pars Latini nominis sociorumque. Id prope magni motus causa fuit. Fremitus enim inter Latinos sociosque in conciliis ortus:

DECIMUM annum delectibus, stipendiis exhaustos esse⁴. Quot annis ferme clade magna pugnare: alios in acie occidi, alios morbo absundi; magis perire sibi civem qui ab Romano miles lectus sit, quam qui a Poeno captus: quippe ab hoste gratis remitti² in patriam; ab Romanis extra Italiam in exsilium verius, quam in militiam, ablegari. Octavum jam ibi³ annum senescere Cannensem militem⁴, moriturumque ante quam Italia hostis

VI. — ¹ Appellare aliquem, adresser la parole à quelqu'un. — ² Eam tibi cordi esse. L'expression est délicate ici. — ³ Fuit... eadem verecundia, elle a obtenu le même respect.

I. — ¹ Exhaustos esse. Sous-entendu se. — ² Ab hoste gratis remitti. Nous avons déjà vu que c'était la politique d'Annibal de bien traiter les peuples Italiens, et de réservier toutes ses rigueurs pour les Romains; politique très-habile et très-bien entendue. — ³ Ibi. Là-bas, c'est-à-dire en Sicile; ils n'ont pas besoin de préciser davantage, ils savent assez où on les envoie. — ⁴ Cannensem militem, c'est-à-dire les soldats qui avaient survécu à la bataille de Cannes et que le sénat avait

(quippe nunc quum maxime florens⁵ viribus) excedat. Si veteres milites non redeant in patriam, novi legantur, brevi neminem superfluturum. Itaque quod propedium res ipsa negatura sit, priusquam ad ultimam solitudinem atque egestatem perveniant, negandum populo Romano esse. Si consentientes in hoc socios videant Romani, prefecto de pace cum Carthaginensis jungenda cogitatores⁶. Alterum numquam, vivo Annibale, sine bello Italianam fore.

II. VERBA CONSULUM AD LEGATOS COLONIARUM MILITIAM DETRACTANTUM.
Cap. 9. (An de R. 545. — Av. J.-C. 209.)

Triginta tum coloniae populi Romani erant: ex iis duodecim¹, quum omnium legationes Romae essent, negaverunt consulibus esse unde milites pecuniamque darent. Nova re consules iti, quum absterrere eos a tam detestabili consilio vellent, castigando increpandoque plus quam leniter agendo, prefecturos² rati,

Eos ausos esse consulibus dicere aiebant, quod consules, in sententiā ut pronuntiarent, in animū inducere non possent. Non enim detractionem eam munerū militie, sed apertam defectionem a populo Romano esse. Redirent itaque propere in colonias, et tanquam integra re, locuti magis quam ausi tantum nefas, cum suis consulerent. Admonerent non Campanos, non Tarentinos eos³ esse, sed Romanos; inde oriundos, inde in colonias atque in agrum bello captum stirpis augendae causa missos: quæ liberi parentibus deberent, ea illos Romanis debere, si ulla pietas, si memoria antiquæ patriæ esset. Consulerent igitur de integro: nam tum quidem quæ temere agitassent, ea prodendi imperii Romani, tradenda Annibali victoriæ esse⁴.

rélegués en Sicile. Voy. xxv, 6, *leur discours à Marcellus*. — ⁵ Nunc quum maxime florens. Annibal venait de battre Cn. Fulvius Centumalus; il tenait en échec Marcellus sur qui il remporta même un léger avantage; mais ce qu'il y avait de plus menaçant, c'est que Lélius, lieutenant de Scipion, venait d'arriver à Rome, et d'annoncer le passage d'Asdrubal en Italie. — ⁶ De pace... cogitatores. Les alliés compattaient sans la constance et l'obstination du sénat. « Des batailles perdues, la diminution du peuple, l'affaiblissement du commerce, l'épuisement du trésor public, le soulèvement des nations voisines, pouvaient faire accepter à Carthage les conditions de paix les plus dures: mais Rome ne se conduisait point par le sentiment des biens et des maux; elle ne se déterminait que par sa gloire; et comme elle n'imaginait point qu'elle put être si elle ne commandait pas, il n'y avait point d'espérance ni de crainte qui pût l'obliger à faire une paix qu'elle n'aurait point imposée. » MONTESQUIEU, *Grandeur et décad. des Romains*, ch. IV.

II. — ¹ Ex iis duodecim. Tite-Live les nomme; c'était Ardea, Nepete, Satrieum, Alba, Carseoli, Cora, Suessa, Circeii, Setia, Calés, Narnia, Interamna. — ² Prefecturos. Sous-entendu se. — ³ Eos, c'est-à-dire colonos. — ⁴ Ea prodendi imperii Romani...esse, etc. Que le

III. ORATIO M. MARCELLI AD SUOS AB ANNIBALE FUSOS FUGATOSQUE.
Cap. 15. (An de R. 545. — Av. J.-C. 209.)

Marcellus ferociter Annibali instabat: Annibal universæ pugnæ casum experiri solebat; tandem ad id quod vitabat certamen tractus est. Utrinque summa vi pugnatum. Quum nox instaret, æquo marte discessum est. Postero die iterum concurrit: Romani fusi terga vertunt. Regressos in castra sœva et acerba oratione Marcellus objurgat.

Dñs immortalibus, ut in tali re¹, laudes gratesque ago, quod victor hostis, cum tanto pavore incidentibus vobis in vallum portasque, non ipsa castra est aggressus. Deseruissestis prefecto eodem terrore castra, quo omisistis pugnam. Qui pavor hic², qui terror, quæ repente, qui et cum quibus pugnaretis, oblivio animos cepit? Nempe iidem sunt hi hostes, quos vincendo et victos sequendo priorem æstatem absumpsistis; quibus dies noctesque fugientibus per hos dies instititis; quos levibus præliis fatigasti; quos hesterno die nec iter facere, nec castra ponere, passi estis. Omitto ea, quibus gloriari potestis: cuius et ipsius pudere ac pœnitere vos oportet, referam. Nempe æquis manibus hesterna die diremistis pugnam. Quid hæc nox, quid hic dies attulit? vestræ his copiæ imminutæ sunt, an illorum auctæ? Non equidem mihi cum exercitu meo³ loqui videor, nec cum Romanis militibus: corpora tantum atque arma eadem sunt. An, si eosdem animos habuissetis, terga vestra vidisset hostis? signa aliqui manipulo aut cohorti abstulisset? Adhuc cæsis Romanis legionibus gloriabatur: vos illi hodierno die primum fugati exercitus distis decus. Clamor inde ortus, ut veniam ejus diei daret; ubi vellet, deinde experiretur militum suorum animos. « Ego vero experiar, inquit, Milites, et vos crastino die in aciem educam, ut victores potius, quam victi, veniam impetratis quam petitis. »

résultat de leur conduite était la trahison de la république romaine. On trouve dans Tite-Live une multitude d'exemples de ce génitif ainsi employé.

III. — ¹ Ut in tali re, comme il convient en pareille circonstance. — ² Qui pavor hic, etc. « Quæ tristitia, Milites, hæc quæ insolita cunctatio? Hostem, an me, an vos ignoratis? etc. » Discours de Camille à ses soldats, vi, 7. Voy. encore le début du Discours d'Annibal à ses soldats, xxi, 30. — ³ Non equidem mihi cum exercitu meo, etc. Arma signaque eadem se noscere quæ ad Trebiam Trasimenumque, postrem ad Cannas, viderit habueritque; militem alium in hiberna se Capuam duxisse, alium inde eduxisse. » Paroles d'Annibal à ses soldats, xxiii, 45. « Ubi est ille clamor alacritatis vestræ index? Ubi ille meorum Macedonum vultus? non agnosco vos, Milites; neque agnoscet a vobis videor, etc. » Quinte-Curce, Discours d'Alexandre à ses soldats, XII, 2.

IV. VERBA INDIBILIS AD SCIPIONEM PRO SE ET MANDONIO FRATRE.
Cap. 17. (An de R. 545. — Av. J.-C. 209.)

Indibilis et Mandonius, haud dubie omnis Hispaniae principes, de-sertis Carthaginiensibus, ad Scipionem cum omnibus copiis transiunt. Indibilis pro utroque locutus, haudquam, ut barbarus, stolidi in-cauteque, sed propior excusanti transitione ut necessariam, quam gloriانت ea, velut ad primam occasionem raptam.

SCIRE se transfuge nomen¹ execrabilis veteribus sociis, novis suspectum esse : neque eum se reprehendere morem hominum, si tamen anceps odium² causa, non nomen faciat. Merita inde sua in duces Carthaginienses *commemorat*, avaritiam contra eorum³ superbiamenta et omnis generis injurias in se atque populares. Itaque corpus duntaxat suum ad id tempus apud eos fuisse : animum jam pridem ibi esse, ubi jus ac fas crederent colli. Ad deos quoque confugere supplices, qui nequeant hominum vim atque injurias pati. Sed id Scipionem orare, ut transitio sibi nec fraudi⁴ apud eum, nec honori sit : quales ex hac die experiundo cognoscit, perinde operae eorum pretium faceret⁵.

IV. — ¹ *Scire se transfuge nomen*, etc. La même pensée se trouve presque littéralement dans Thucydide : « Τὸ μὲν καθεδαρίου τοῖς Ἑλλησιν νόμον, ὁ ἄνδρες Λυκεδαιμονίοι καὶ ἔνυμαχοι, ἐμεν· τοὺς γὰρ σχισταμένους ἐν τοῖς πολέμοις καὶ ἔνυμαχαν τὴν πρὶν ἀπολεποντας οἱ δεξάμενοι, καθέδρον μὲν ὀφελοῦνται, ἐν ἥπλῃ ἔχονται, νομίζοντες δὲ εἶναι προσδότες τῶν προτοῦ φίλων, χειρούς ποιοῦνται. Καὶ οὐδὲ ἄδικος αὗτη ἡ ἀξιώσις ἔτιν, εἰ τύχοιεν πρὸς ἀλλήλους οἱ τε ἀριστάμενοι καὶ ὁρθὸν διακρίνοντο τοις μὲν τῇ γρώμῃ ὅπερες καὶ εὔνοια, ἀντίπαλοι δὲ τῇ παρασκεψῇ καὶ δύναμει, πρόφασις τε ἐπιεικῆς μηδεμίᾳ ὑπέρχοι τῆς ἀποστάσεως. ὁ δῆμος καὶ Αθηναῖοι οὐκ ἦν· μηδὲ τῷ χειρούς δέξαμεν εἶναι, εἰ ἐν τῇ εἰρήνῃ τιμωμένοι ὑπὸ αὐτῶν ἐν τοῖς δενοῖς ἀριστάμενα. » III, 9. — ² *Anceps odium*. La double haine que rencontrent les transfuges, et chez ceux qu'ils ont trahi, et chez ceux pour qui ils ont trahi. — ³ *Merita inde sua... avaritiam contra eorum*. Indibilis était un des alliés les plus fidèles de Carthage. Chassé de ses Etats quand les Romains s'étaient emparés de presque toute l'Espagne, il y avait été rétabli à l'époque où les Carthaginois avaient repris le dessus. Mais alors l'ivresse de la victoire les rendit durs et insolents ; Asdrubal, fils de Giscon, imposa à Indibilis une contribution considérable qu'il refusa de payer. Le Carthaginois, l'accusant alors d'incliner vers les Romains avec son frère Mandonius, exigea pour otages leurs femmes et leurs filles. Ce furent ces vexations qui les décidèrent d'abord à s'emparer de quelques forts pour se mettre à couvert de la tyrannie carthaginoise, puis à se rendre à Scipion dès qu'il approcha. Sur la mauvaise administration des Carthaginois en Espagne, et leur conduite impolitique, voy. Polybe, IX, 11, et x, 55-58. — ⁴ *Fraudi*, faute, crime. — ⁵ « *Admis en présence de Scipion, Indibilis parla longuement de l'amitié qui l'avait uni aux Carthaginois ; il s'étendit beaucoup sur les services qu'il leur avait*

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXVII. 177

V. VERBA M. LIVII, QUM IPSI CONSULATUS INVITO DEFERRETUR.
Cap. 54. (An de R. 546. — Av. J.-C. 208.)

M. Livius erat ante multis annis¹ ex consulatu populi judicio damnatus : quam ignominiam ægerrime tuferat. Longo post inter-vallo, quum eum omnes iterum consulem facere vellent, unus ipse abnuebat, levitatem civitatis accusans.

SORDIDATI rei non miseritos, candidam togam² invito offerre : eodem honores poenasque congeri. Si bonum virum ducerent, quid ita pro malo ac noxio damnassent? Si noxiū comperissent, quid ita, male credito priore consulatu, alterum crederent?

VI. VERBA ROMÆ INTER HOMINES VULGO JACTATA, DE TRANSITU IN ITALIAM ASDRUBALIS. Cap. 40. (An de R. 547. — Av. J.-C. 207.)

Asdrubal, Annibal's frater, ex Hispania in Gallias, deinde in Italia trajecerat. Consules ergo C. Claudius Nero et M. Livius, diversis itineribus, ille in Bruttios Lucanosque adversus Annibalem, hic adversus Asdrubalem in Galliam Cisalpinam profecti, velut in duo pariter bella distenderant curas hominum. Illa angebat cura :

Quos tam proprios urbi atque imperio fore deos, ut eodem tempore utrobique res publica prospere gereretur? Adhuc adversa secundis pensando¹, rem ad id tempus extractam esse: quum in Italia ad Trasimenum et Cannas precipitasset Romana res, prospera bella in Hispania prolapsam eam erexitte : postea quum in Hispania alia super aliam clades, duobus egregiis ducibus² anhis-sis, duos exercitus ex parte delesset, multa secunda in Italia Sici-

rendus, sur la fidélité qu'il leur avait toujours gardée en toute cir-constance. Il exposa ensuite les injustices et les outrages qu'il en avait es-suyés; et pria Scipion de vouloir bien lui-même être juge de sa con-duite : s'il n'avait pas de motif suffisant pour se plaindre des Cartha-ginois, d'avance on pouvait en être certain, il n'était pas homme à mieux servir les Romains; si au contraire d'après l'énumération des injustices qu'il avait essayées de la part des Carthaginois, on trouvait que ce fut une nécessité pour lui de renoncer à leur amitié, Scipion devait espérer que celui qui en ce moment passait du côté des Ro-mains, ne cesserait jamais de leur être fidèle. » POLYBE, X, 57. Ce mor-ceau de Polybe ferait une excellente matière de discours.

V. — ¹ *Ante multis annis*. L'an 554 ; on lui avait intenté une fausse accusation de péculat, sur laquelle il fut condamné par toutes les tri-bus, à l'exception de la tribu Metia. — ² *Candidam togam*. C'était la robe blanche des candidats aux honneurs, par opposition à la robe de deuil des accusés, *sordidae vestes, sordidatus reus*.

VI. — ¹ *Adversa secundis pensando*. Voyez la même idée développée dans le discours de Scipion à son arrivée en Espagne, xxvi, 41. — ² *Duobus ducibus*. Les deux Scipions.

liaque gesta quassatam rempublicam excepsisse; et ipsum intervalum loci, quod in ultimis terrarum oris alterum bellum gereretur, spatium dedisse ad respirandum. Nunc duo bella in Italiam accepta, duos celeberrimi nominis duces circumstare urbem Romanam, et unum in locum totam periculi molem, omne onus incubuisse: qui eorum prior vicisset, intra paucos dies castra cum altero juncturum.

VII. VERBA ROMÆ INTER HOMINES VULGO JACTATA, POSTQUAM NERO AD COLLEGAM, RELICTO ANNIBALE, PROFECTUS EST. Cap. 44. (An de R. 547. — Av. J.-C. 207.)

Nero, exceptis litteris Asdrubalis ad fratrem, quibus se ipsi in Umbria occursum nuntiabat, statuit sibi ad collegam eundum cum flore ac robore exercitus sui. Itaque, premonito per litteras senatu, cum sex millibus pedum et mille equitibus ad Livium proficiunt, simulans tamen se in Lucanos ad quamdam urbem occupandam ducere. Romæ, lectis consulis litteris, maximus terror fuit; nec satis constabat tam audax iter consulis laudarent vituperarentve.

CASTRA prope Annibalem hostem relicta sine duce cum exercitu, cui detractum foret omne, quod roboris, quod floris fuerit: et consulem in Lucanos ostendisse iter¹, quum Picenum et Galliam peteret, castra relinquente nulla alia re tutiora, quam errore hostis, qui ducem inde atque exercitus partem abesse ignoraret. Quid futurum, si id palam fiat? et aut insequi Neronem, cum sex millibus armatorum profectum, Annibal toto exercitu velit, aut castra invadere, predæ relicta, sine viribus, sine imperio, sine auspicio? Veteres ejus belli clades, duo consules proximo anno intersecti² terrebant; et ea omnia accidisse, quum unus imperator, unus exercitus hostium in Italia esset: nunc duo bella Punica facta, duos ingentes exercitus, duos prope Annibales in Italia esse: quippe et Asdrubalem, patre eodem Amilcare genitum, quem impigrum ducem, per tot in Hispania annos Romano exercitatum bello, gemina Victoria insignem³, duobus exercitibus cum clarissimis ducibus deletis. Nam⁴ itineris quidem celeritate ex Hispania et concitatis ad arma Gallicis gentibus, multo magis, quam Annibalem ipsum, gloriari posse: quippe in iis locis hunc coegisse exercitum, quibus ille majorem partem militum fame ac frigore (quæ miserrima mortis genera sunt) amisisset. Adjicie-

VII. — ¹ In Lucanos ostendisse iter. Il avait fait une fausse marche vers la Lucanie. — ² Duo consules intersecti. Marcellus et Crispinus, l'un tué, l'autre blessé mortellement dans le même combat; voy. ch. 27. — ³ Gemina Victoria insignem. Il avait partagé l'honneur de cette double victoire avec Magon et Asdrubal, fils de Giscon; les Romains, dans leur frayeur, l'attribuent à lui seul. — ⁴ Nam correspond souvent très-bien à notre locution *quant à*; c'est une liaison, une sorte de transition. —

bant etiam periti rerum⁵ Hispaniae, haud cum ignoto duce C. Neroni congressurum⁶; sed quem⁷ in saltu impedito deprehensus forte, haud secus quam puerum, conscribendis fallacibus conditionibus pacis frustratus elusisset⁸.

VIII. VERBA NERONIS AD SUOS IN ITINERE. Cap. 45. (An de R. 547. — Av. J.-C. 207.)

Nero, postquam jam tantum intervalli ab hoste fecerat, ut detegi consilium satis tutum esset, paucis milites alloquitur:

NEGAT ullius consilium imperatoris¹, in speciem audacius, reipsa tutius fuisse, quam suum. Ad certam eos se victoriam ducere; quippe ad quod bellum collega non ante, quam ad satietatem ipsius peditum atque equitum date ab senatu copie fuissent, maiores instructioresque, quam si adversus ipsum Annibalem iret, profectus sit; eo ipsis, quantumcunque virium momentum addiderint, rem omnem inclinaturos. Auditum² modo in acie (nam, ne ante audiatur, daturum operam) alterum consulem et alterum exercitum advenisse, haud dubium victoriam facturum. Famam bellum confidere³, et parva momenta in spem metumque impel-

⁵ Periti rerum. Ceux qui étaient au courant des événements. —

⁶ Congressurum. Sous-entendu Asdrubalem. — ⁷ Sed quem. Sous-entendu cum eo. — ⁸ Elusisset. Asdrubal, surpris dans un bois par Nérón, promit d'évacuer l'Espagne, si on lui permettait de se retirer. Le Romain accueillit la proposition avec joie, et on fixa au lendemain une conférence pour régler les articles de la capitulation. La nuit venue, le Carthaginois fit filer en silence hors du bois tout ce qu'il put. Le lendemain, on ne put s'entendre, la discussion se prolongea, et l'on remit encore au jour suivant. La nuit fut mise à profit, comme on pense. Pendant plusieurs jours on discuta de la sorte, et la nuit se passait dans une sécurité profonde pour les Romains, pendant que les Carthaginois s'en allaient un à un. Enfin presque tous étaient partis, quand un matin le bois et la campagne sont couverts d'un épais brouillard. Asdrubal fait demander à Nérón de remettre la conférence au lendemain, sous prétexte que ce jour-là il était interdit aux Carthaginois de s'occuper d'affaires; puis à la faveur du brouillard il file avec sa cavalerie et ses éléphants. Vers la quatrième heure le soleil dissipera le brouillard et montra aux Romains le camp désert. TITE-LIVE, xxvi, 17.

VIII. — ¹ Negat ullius consilium imperatoris, etc. « Scio audax videri consilium; sed in rebus asperis et tenui spe, fortissima quæque consilia tutissima sunt. » DISCOURS DE MARCIUS, xv, 58. — ² Auditum. Voilà encore un participe neutre employé substantivement. — ³ Famam bellum confidere, etc. « Plura sunt, Lucili, quæ nos terrent, quam quæ presumunt: et sepius opinione quam re laboramus... Plerumque enim suspicionibus laboramus, et illudit nobis illa, quæ confidere bellum solet, fama: multo autem magis singulos conficit. Ita est, mi Lucili, cito accedimus opinioni, non coarguimus illa quæ nos in metum adducunt; nec executimus, sed trepidamus; et sic vertimus terga, quemad-

lere animos. Gloriæ quidem ex re bene gesta partæ⁴ fructum prope omnem ipsos latores. Semper quod postremum adjectum sit, id rem totam videri traxisse. Cernere ipsos, quo concursu, qua admiratione, quo favore hominum, iter suum celebretur⁵.

IX. VERBÁ NERONIS AD COLLEGAM ET CETEROS QUI ADERANT IN CONCILIO, UT QUAMPRIMUM DINICARETUR. Cap. 46. (An de R. 547. — Av. J.-C. 207.)

Postquam Nero copias cum collega junxisset, multorum eo inclinabant sententiae ut, dum fessum via ac vigiliis militem reficeret, tempus pugnae differretur. At ille non suadere modo, sed etiam orare instituit:

NE consilium suum, quod tutum celeritas fecisset, temerarium morando facerent. Errore (qui non diuturnus futurus esset) velut torpente Annibalem, nec castra sua sine duce relicta aggredi, nec ad sequendum se iter intendisse. Antequam se moveat, deleri exercitum Asdrubalis posse redirique in Apuliam. Qui prolatando spatum hosti det, eum et illa castra prodere Annibali, et aperire in Galliam iter, ut per otium¹, ubi velit, Asdrubali conjugatur. Exemplo signum dandum, et exendum in aciem, abundantumque errore hostium absentium præsentiumque²; dum neque illi sciunt cum paucioribus, nec hi cum pluribus et validioribus rem esse.

EX LIBRO XXVIII.

I. VERBA MULTITUDINIS NERONEM TRIUMPHANTEM PROSEQUENTIS. Cap. 9. (An de R. 547. — Av. J.-C. 207.)

Victo Asdrubale, triumphus utriusque consulii a senatu decretus. Inter ipsos, quo triumphum consociarent, ita convenit, ut quum alias ob causas, tum quia Livianus exercitus deductus Romam venisset, Neronis de provincia deduci non potuisset, M. Livium quadrigis ineunte milites sequentur, C. Claudius equo sine militibus invenetur: quod quidem quum utriusque, tum magis Neroni gloriam auxit.

ILLUM equitem, aiebant, sex dierum spatio transeurrisse longitudinem Italæ, et eo die cum Asdrubale in Gallia signis collatis modum illi quos pulvis motus fuga pecorum exuit castris, aut quos aliqua fabula sine auctore sparsa conterravit. Nescio quomodo magis vana perturbant: vera enim modum suum habent; quidquid ex incerto venit, conjectura et licentia parentis animi traditur. » SÉNÈQUE, Ep. 43. — ⁴ Partæ. Il regarde la chose comme faite; parriende serait froid. — ⁵ Quo... iter suum celebretur, comme on accourt sur leur passage.

IX. — ¹ Per otium, à loisir, à son aise. — ² Absentium, Annibal et ses soldats; præsentium, l'armée d'Asdrubal.

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXVIII. 181

pugnasse, quo eum castra adversus sese in Apulia posita habere Annibal credidisset. Ita unum consulem pro ultraque parte Italæ adversus duos duces, duos imperatores¹, hinc consilium suum, hinc corpus opposuisse. Nomen Neronis² satis fuisse ad contignum castris Annibalem; Asdrubalem vero, qua alia re, quam adventu ejus obrutum³ atque extinctum esse? Itaque iret alter consul sublimis curru, multijugis, si vellet, equis: uno equo per urbem verum triumphum vehi; Neronemque, etiam si pedes incedat, vel parta eo bello, vel spreta eo triumpho gloria, memorabilem fore.

II. ORATIO P. SCIPIOIS AD SEDITIONES MILITES. Cap. 27 et sqq. (An de R. 548. — Av. J.-C. 206.)

Octo millia militum Sucrone erant, præsidium Hispanicis gentibus, que cis Iberum incolunt, impositum. Hi otio corrupti, quum Scipio gravi morbo implicitus esset, atque etiam falso vulgatus esset de ipsius morte rumor, seditionem movent, imperiique summam deferrunt ad Albiū et Atrium, principes seditionis. Postquam Scipio convaluit, edidit ut seditionis ad stipendum petendum venirent Carthaginem, eosque postera die ad concionem vocat. Quo quum inermes venissent, ipsis a tergo se circumfundit armatus exercitus, qui Carthagine erat. Tum Scipio eos in hunc modum gravissime objurgat:

L'énormité du crime de ses soldats l'embarrasse, il ne sait comment leur adresser la parole.

NUNQUAM mihi desfuturam orationem, qua exercitum meum al-loquerer, credidi; non quo¹ verba unquam potius, quam res, exercuerim, sed quia prope a pueritia in castris habitus, assueram militaribus ingenitis. Ad vos quemadmodum loquar, nec consilium, nec oratio suppeditat²; quos ne quo nomine quidem appellare de-

1. — ¹ Duces, imperatores. Le premier désigne celui qui commande un corps de troupes, une division; le second indique un général en chef, celui qui a sous ses ordres une armée complète, et souvent aussi un général vainqueur. — ² Nomen Neronis satis fuisse, etc.

Les soldats étonnés ignorant son dessein,
Et tous de son retour attendent leur destin.
Il marche; cependant la ville criminelle
Le croit toujours présent, prêt à fondre sur elle;
Et son nom, qui du trône est le plus ferme appui,
Semait encor la crainte et combattait pour lui.

VOLTAIRE, *La Henriade*, chant 1.

³ Qua alia re quam adventu ejus obrutum. C'est le veni, vidi, vici de César.

II. — ¹ Non quo, comme non quod, non quia; non par cela que.
— ² Ad vos quemadmodum loquar, etc. Je ne trouve ni pensées, ni mots pour vous parler. Suppeditat doit être pris dans un sens actif;